



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România
Mitropolia Moldovei și Bucovinei
Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași

vă invită la

SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”
Ediția a XV-a
Iași, 9–11 iulie 2026

În consens cu una dintre directivele centrale ale politicii culturale a Uniunii Europene – studierea și valorificarea patrimoniilor culturale locale, regionale și naționale –, organizatorii își propun ca lucrările simpozionului să ofere un cadru de dezbatere multidisciplinară și interdisciplinară în jurul problematicii complexe legate de editarea, traducerea, interpretarea, circulația și receptarea textelor sacre în limba română și în alte limbi moderne, precum și de locul acestora în culturile europene. Ne propunem să inițiem un dialog cu colegii din țară și din străinătate, în scopul relevării locului tradiției biblice românești în cadrul tradiției biblice europene, precum și al cunoașterii progreselor cercetării în domeniu în alte spații academice.

SECȚIUNI

I. Problematika filologică

- Textul biblic ca reper în studiul diacronic al limbii. Lexicologie și semantică biblică. Frazologie biblică. Onomastică biblică.
- Traduceri parțiale ale Bibliei, mai puțin cunoscute: cărți biblice și fragmente păstrate în vechi manuscrise din secolele al XVI-lea – al XVII-lea și raportul lor textual cu versiunile românești cunoscute.
- Interferențe și delimitări stilistice: varietățile biblică, liturgică și teologic-sapiențială ale stilului bisericesc. Rolul Bibliei de la București (1688) în crearea stilului bisericesc românesc în secolele al XVIII-lea – al XIX-lea.
- Editarea, informatizarea și digitalizarea textelor sacre. Critică de text și paleografie.

II. Problematika traductologică

- Tipologia traducerilor biblice. Literalism și interpretare liberă. Teorii ale traducerii și aplicații ale acestora în traducerea textului sacru.
- Sursă unică vs. sursă multiplă. «Originalele» Bibliei – tradiții textuale diferite reflectate în traducerile românești.
- Relații între versiuni biblice succesive: Tetraevanghelul de la Sibiu (1551-1553), Tetraevanghelul lui Coresi, Praxiul coresian (sec. al XVI-lea) și Noul Testament de la Bălgrad (1648); Biblia de la București (1688), Biblia de la Blaj (1795) și edițiile Șaguna (1858), Filotei (1854-1856), Biblia de la 1914; versiunile Cornilescu etc.
- Instrumente de lucru ale traducătorilor Bibliei din toate epocile: lexicoane, dicționare, concordanțe, ediții critice, versiuni auxiliare etc.

III. Hermeneutică biblică

- Opțiuni și condiționări confesional-teologice (dogmatice, canonice, ecleziologice, cultice etc.). Cenzură teologică, cenzură politică.
- Tradiția patristică — reper și criteriu de interpretare a textelor sacre.
- Biblia în cadrul polisistemului literar eclezial: relații și determinări între textul sacru și iconografia eclezială, literatura cultică, iconografie, literatura exegetică și omiletică etc.

IV. Istoria receptării textelor sacre

- Inserția, prelucrarea și stilizarea citatului biblic în literatura română sau universală.
- Circulația versiunilor românești ale Bibliei. Referiri și evaluări istorice la textele principalelor versiuni biblice românești: Biblia de la București, Biblia de la Blaj etc. Raporturi textuale (preluare, «diortosire», adaptare etc.) între diferite versiuni biblice.
- Locul Bibliei în cultura română. Motive, simboluri, structuri și personaje biblice.
- Interferențe culturale și mentalități în receptarea textelor sacre. Aspecte antropologice, sociologice, politice sau filosofice ale receptării textelor sacre.

V. Centenar Paul Miron

În acest an se împlinește un secol de la nașterea profesorului Paul Miron, inițiatorul proiectului „Monumenta linguae Dacoromanorum” de editare a vechilor traduceri biblice în limba română. Ucenic al lui Ernst Robert Curtius, întemeietor al mai multor lectorate românești din Germania, profesor la Universitatea din Freiburg, scriitor complet – poet, prozator, dramaturg, eseist și memorialist, totodată animator al vieții culturale din Exil și punte peste Cortina de Fier pentru mediul academic românesc, Paul Miron a fost o personalitate proeminentă și polivalentă a spațiului universitar german și a Exilului românesc anticomunist. Cu ocazia centenarului nașterii sale, organizatorii îi invită pe toți specialiștii interesați să evoce personalitatea profesorului Miron și să-i exploreze opera literară și moștenirea culturală.

Specialiștii interesați să participe la simpozion sunt rugați să transmită organizatorilor titlul și rezumatul comunicării, completând **formularul de înscriere** și expediindu-l la adresa simpozionmld@gmail.com până la data de **1 aprilie 2026**. Limbile oficiale ale simpozionului vor fi româna, engleza și franceza.

Lucrările simpozionului vor fi editate de către organizatori în volumul *Receptarea Sfintei Scripturi*, publicat la Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași, în urma unui proces de evaluare.

Taxa de participare este de **200 de lei (40 euro)**. Pentru membrii Asociației de Filologie și Hermeneutică Biblică din România, taxa este de **100 de lei**. Taxa va fi plătită după acceptarea de către organizatori a comunicării și va fi depusă în următorul cont bancar: Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România; contul IBAN: RO72BRDE240SV57759112400; numele băncii: BRD, Agenția Copou, Bd. Carol I, nr. 8, Iași, cu mențiunea: *pentru simpozionul Explorări*. O copie scanată a chitanței va fi expediată organizatorilor la adresa simpozionmld@gmail.com.

Date importante:

1 aprilie - trimiterea rezumatului

8 aprilie - transmiterea răspunsului evaluatorilor

15 aprilie - confirmarea participării prin plata taxei de participare (200 lei / pentru membrii AFHBR: 100 lei)

9-11 iulie - desfășurarea simpozionului

30 iulie - trimiterea lucrărilor pentru publicarea în volumul conferinței (indexat CEEOL)

COMITETUL DE ORGANIZARE:

Dr. Anca BIBIRI

Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU

Dr. Mioara DRAGOMIR

Dr. Claudiu-George DULGHERU

Dr. Maria MORUZ

Dr. Mariana NASTASIA

Dr. Constantin RĂCHITĂ

Dr. Mădălina UNGUREANU

Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)

Secretariatul simpozionului: simpozionmld@gmail.com

Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757142997)